

2025  
2

# INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y Publicado por el Hisho Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

所得税・市県民税の申告書は、  
早めの提出をお願いします  
申告受付期間 2/17 ~ 3/17

## Entregue lo Antes Posible la Declaración de Impuesto de Renta y de Rendimientos Para el Impuesto Municipal y Provincial Período de Recepción de las Declaraciones 17/feb (lun) al 17/mar (lun)

**Atención: A partir de este año fiscal, es necesario reserva anticipada para atención en los puestos de declaración de la municipalidad.**

Estaremos realizando la recepción de las declaraciones de Impuesto de Renta y de rendimientos para el Impuesto Municipal y Provincial referente a 2024 (1/ene ~31/ dic), de las personas con la dirección registrada en Nagahama en la fecha base del 1º de enero de 2025. Aquellos que necesiten realizar la declaración deben realizarla dentro del plazo.

**Atención para la declaración en los puestos de atención de la municipalidad \*Necesita de reserva anticipada**

**Horarios de atención:** periodo de la mañana: 9:00 ~ 11:30 periodo de la tarde: 13:00 ~ 15:30 42 personas por periodo  
-Municipalidad de Nagahama (1º piso Tamokuteki Room): 17/ feb (lun) ~ 17/mar (lun)

\* Excepto los sáb. dom. feriados y miércoles

-Hokubu Goudo Chousha (2º piso Dai 3 Kaigishitsu): 17/feb (lun) ~ 3/mar (lun) \* Excepto los sáb. dom. feriados

Verificar sobre los otros puestos de atención en la página WEB de la municipalidad.

**Inicio de las reservas:** 12 de febrero (mie) 9:00 ~

**Modo de reservar:** Realizar la reserva anticipadamente a través de uno de los siguientes medios:

\*El costo de comunicación corre a cargo del usuario; \* No habrá distribución de numeros;

\*No es posible hacer la reserva directamente en la ventanilla de atención de la municipalidad;

### < LINE >

Después de registrar el LINE oficial de la municipalidad de Nagahama como amigo, podrá hacer la reserva accediendo al menú de trámites 「手続き・調べもの」 y luego a la reserva para declaración 「所得税・市県民税の申告予約」.



### < Web >

Es posible realizar la reserva a través de la internet.  
Para reservar, es necesario tener un e-mail.



< Teléfono con el Call Center > Navi dial TEL.: 0570-000-374 9:00 ~ 16 : 45

(excepto los sábados, domingos y feriados nacionales)

**Información sobre cancelación – alteración de la reserva: Shinkoku Yoyaku Call Center TEL.: 0570-000-374**

- Presentarse en el puesto de declaración antes del inicio de la recepción del horario reservado. Si llega después del horario reservado, no podrá ser atendido.
- La cancelación de la reserva realizada por LINE o Web puede realizarse hasta el día anterior. En caso de cancelación el día de la reserva, por favor avise al call center (reservas por LINE, WEB o teléfono).
- Puede haber casos de adelanto / retraso en el orden de atención, de acuerdo con la situación de las reservas.

**Quién necesita realizar:**

**La Declaración de Impuesto de Renta**

\*Persona cuya principal renta es el salario y:

- Con renta extra superior a ¥200.000;
- Que recibió remuneración de 2 empresas o más;
- Con renta salarial superior a ¥20.000.000;
- Que no realizó el ajuste de fin de año (por haberse salido de la empresa durante el año, etc);
- Que realizó el ajuste, pero tiene deducciones que declarar (deducción por dependientes, gastos médicos, etc.);

\*Persona cuya principal renta es la de jubilación (superior a ¥4.000.000), e con renta extra superior a ¥200.000 (renta salarial superior a ¥850.000);

**La Declaración de Renta para el Impuesto Municipal y Provincial**

\*Persona que no tuvo ingresos en 2024, o tuvo solamente ingreso exento de impuestos (Pensión por discapacidad etc.) y:

- Que no fuera declarado como dependiente;
- Que es dependiente de familiar que reside en otra ciudad;

\*Persona solamente con renta de jubilación (superior a ¥4.000.000) y con deducción a declarar o con renta extra inferior a ¥200.000;

\*Persona cuya principal renta es el salario:

- Con renta extra inferior a ¥200.000.
- Que realizó el ajuste de fin de año y sin embargo posee renta extra (salario o otra renta) inferior a ¥200.000.

※Quien realice la declaración del impuesto a la renta, no necesita presentar la declaración de renta para el impuesto municipal y prefectural.

※Aunque sea elegible de la declaración de renta para impuestos municipal y prefectural, caso desee restituir el impuesto de renta deberá realizar la Declaración del Impuesto a la Renta. (continúa en la página siguiente)

**Aviso:** A partir de la referente al año Reiwa 5 en adelante, la declaración para la devolución del impuesto sobre la renta debido a la adición de dependientes que residen en el extranjero, no serán aceptadas en la Municipalidad. Por favor, realizar el trámite en el Nagahama Zeimusho (Oficina de Impuestos Nacional) en caso de haber recibido.

**Además de los documentos necesarios mencionados abajo, las personas que pretenden declarar dependientes en el exterior, deben presentar los comprobantes de las remesas (superior a ¥380,000 yenes) realizada a nombre de cada dependiente, copia de documentos que comprueben el parentesco y copia de la respectiva traducción al japonés.**

#### ◆Documentos necesarios

##### Documentos necesarios para todos:

- Documento para verificar su My Number: My Number Card (tarjeta con foto)], Juuminhyou con My Number, etc;
- Documento de identidad: Zairyuu Card, licencia de conducir u otros. ※Declaración del año anterior, y documentos enviados por el Zeimuka (sección de impuestos) o el Zeimusho si recibió;
- Documento para verificar su Riyousha Shikibetsu Bangou - número de identificación del usuario (en caso de Declaración del impuesto de renta).

En caso de poseer ingreso salarial, jubilación:

Presentar documentos que comprueben el rendimiento: originales del Gensen Choushuuhyou (comprobante de retención de Impuestos) de la renta salarial – de la jubilación, Kyuuyo Shiharai Shoumeisho (Certificado de Pago de Salario).

En caso de poseer renta inmobiliaria, agronómica o comercial:

Adjuntar la [Declaración de Saldos - Shuushi Uchiwakesho] preparada previamente (en caso de no haberla realizado, no podrá ser atendido);

En caso de deducción por gastos médicos:

Adjuntar la [Iryouhi Koujo no Meisaisho]- Hoja de Detalles para la Deducción de Gastos Médicos] preparada previamente. (Hay gastos que no son deducibles, como la tasa de emisión de certificados, vacunación preventiva contra la influenza, diferencia de la tarifa de habitación, etc.);

※Las hojas del Shuushi Uchiwakesho y del Iryouhi Koujo no Meisaisho están disponibles en las páginas WEB del Kokuzeichou y de la municipalidad, en el Zeimusho, en el Zeimuka de la municipalidad, Hokubu Goudo Chousha y sucursales;

En caso de deducción por pagos de seguros :

Adjuntar los certificados emitidos por la aseguradora en los cuales sea posible verificar el valor pagado (seguro de vida, contra terremotos, Kokumin Kenkou Hoken, Kaigo Hoken, Kouki Koureisha Iryou Hoken, Kokumin Nenkin, etc.);

En caso de deducción (especial) por cónyuge:

Presentar el Gensen Choushuuhyou del cónyuge u otro documento donde pueda verificarse sus ingresos;

En caso de deducción por discapacidad: Presentar el Shougaiha Techou o Ryouiku Techou;

En caso de deducción por donación:

Presentar el Kyufukin Juryou Shoumeisho (Ryoushuusho) – certificado de recepción de la donación en dinero (recibo)

En caso de reembolso: libreta de banco del declarante;

◆Si corresponde a uno de los casos a continuación, por favor realice la declaración en el Zeimusho

1. Persona con renta inmobiliaria, agronómica o comercial superior a 10 millones de yenes o que va a realizar el Aoiro Shinkoku;
2. Persona que va a aplicar la deducción especial por el financiamiento de la casa;
3. Persona que va a declarar ingresos por donación de terrenos, títulos etc.;
4. Persona que va a declarar ingresos por dividendos de cotización de acciones, transacciones futuras de mercancías, FX, criptomonedas, etc.;
5. Persona que va a declarar pérdidas de años anteriores u otros;
6. Persona que va a aplicar la deducción por pérdidas y daños;
7. Aquel que va a realizar la declaración de una persona que falleció;
8. Persona que va a declarar años anteriores (anteriores a Reiwa 5);
9. Persona que va a declarar dependientes en el extranjero;
10. Personas con obligación de declarar el impuesto sobre el consumo.

Información: Zeimusho ☎ 0749-62-6144



3月税のお知らせ

### AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE MARZO

10<sup>ma</sup> cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

10<sup>ma</sup> cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

9<sup>na</sup> cuota de la tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Por favor efectuar el pago en los bancos, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 31/mar/2025.

**EXAMEN PEDIÁTRICO** 乳幼児健診

**Items necesarios: Todas las edades:** Boshi Kenkou Techou (libreta de salud materna infantil), cuestionario, toalla de baño  
**Horario de inscripción de los exámenes de 1 año y 8, 2 años y 8 y 3 años y 8 meses:** nacidos en día impar: 13:00 ~ 13:35, nacidos en día par: 13:35 ~ 14:15.

<Chequeo de 1 año y 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (traer en un recipiente limpio).

Examen	Destinado a (Período de Nacimiento)		Lugar - Fecha	
			Nagahama-shi Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	noviembre/2024	1 ~ 15	19 de marzo	25 de marzo (Recepción: 13:00 ~ 13:55)
	noviembre/2024	16 ~ último día del mes	21 de marzo	
10 meses	mayo/2024	1 ~ 15	17 de marzo	25 de marzo (Recepción: 13:35 ~ 14:15)
	mayo/2024	16 ~ último día del mes	18 de marzo	
1 año y 8 meses	julio/2023	1 ~ 15	12 de marzo	11 de marzo
	julio/2023	16 ~ último día del mes	13 de marzo	
2 años y 8 meses	julio/2022	1 ~ 15	4 de marzo	6 de marzo
	julio/2022	16 ~ último día del mes	5 de marzo	
3 años y 8 meses	julio/2021	1 ~ 15	7 de marzo	3 de marzo
	julio/2021	16 ~ último día del mes	10 de marzo	

○El examen debe ser realizado en el Centro de salud pública de la zona donde reside. En caso de querer realizar el examen fuera de la zona donde reside, por favor entrar en contacto hasta 2 días antes del examen.

○El examen será cancelado, si a las 11:00 del día del examen el Boufuu Keihou – Alerta de viento fuerte, etc. o algún tipo de Tokubetsu Keihou – alerta especial esté en vigencia.

○Solicitamos que traiga una toalla de baño que se utilizará en el momento de la medición corporal.

○Personas con síntomas de gripe como fiebre, etc. deben presentarse en el siguiente examen una vez que se haya curado

○No dude en orientarse con antecedencia, en caso de que tenga alguna preocupación sobre el examen pediátrico.

**Kosodate Kobetsu Soudankai e Rinyuushoku no Ohanashi Time (Necesita reserva)**

Página WEB de Nagahama Kosodate Kobetsu Soudankai (en japonés)

Consulta individual sobre la crianza de hijos y Conferencia sobre papillas

●Es posible realizar la orientación online. Incluso si desea realizar solamente la medición de altura y peso, es necesario reservar anticipadamente. Por favor, verifique sobre el público objetivo, fechas, etc. en la página WEB de la municipalidad (en japonés) o por teléfono con el Kenkou Suishinka.

●Inscripción para el Kosodate Kobetsu Soudan Kai o Rinyuushoku no Ohanashi Time:

Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7751



**長浜米原休日急患診療所 Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara**

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de **Pediatría y Medicina Interna**. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

※Para evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se les solicita, llamar por teléfono obligatoriamente antes de acudir al centro y colocarse máscara;

**Fechas de Atención: Febrero: 2, 9, 11, 16, 23, 24**

**Marzo: 2, 9, 16, 20, 23, 30**

**Horario de Recepción: 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.**

**Horario de Atención: 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.**

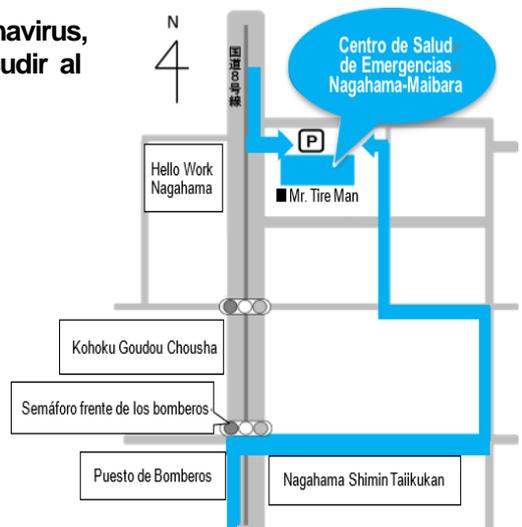
**Lugar:** En Kohoku Iryou Support Center [Medisapo] (Miyashi-cho 1181-2)

**Teléfono: 0749-65-1525**

(Atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta del Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou. En caso de infantes), entre otros.

**Informes:** Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



予防接種の受け忘れはありませんか

## No olvidó de Colocar Alguna Vacuna Preventiva?

Del 1 al 7 de marzo es la Semana de Vacunación Preventiva Infantil. Prepárate para el ingreso a la guardería, escuela. Verifique el Boshi Techou (Libreta de Salud Materno Infantil), la libreta de vacunación de su hijo con la página WEB de la municipalidad y verifique si no ha olvidado de aplicarle alguna de las vacunas necesarias.

**Tipo de Vacunas:** Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, Tetravalente (DPT, Poliomeilitis Inactivada), Doble (Difteria, Tétano), Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa y BCG, Rotavirus y HPV (cáncer de cuello uterino).

※La edad elegible y la época de vacunación podrán diferir de acuerdo con cada tipo de vacuna. Verifique en el Sukoyaka Techou o en la página WEB de la municipalidad.

※Las personas que recibieron la vacuna Tetravalente – Hib no necesitan aplicarse la vacuna pentavalente.

**Costo:** Gratuito (Quien no esté en la edad objetivo debe asumir el costo total de la vacunación).

**Traer:** Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno Infantil), Kenkou Hokensho (tarjeta de seguro de salud) y Carta Poder (en caso que acompañe una persona que no sean los responsables).

**Modo de vacunación:** Realizar la reserva con antelación y directamente en el médico de cabecera o institución médica realizadora. ※El cuestionario de vacunación está disponible en las instituciones médicas.

Página WEB de la Municipalidad de Nagahama Vacunación Preventiva Infantil (en japonés)



### Solicitamos la verificación de la siguiente vacunas preventiva con plazo próximo

○2ª etapa de vacunación contra Sarampión-Rubéola.

**Destinados:** Niños en el último año del kindergarten o guardería (nacidos entre el 2/abril/2018 ~ 1/abril/2019).

**Plazo para vacunación:** 31 de marzo (lun) **Costo – items necesarios:** los mismos citados arriba

### Prórroga el período de vacunación Catch up para la vacuna contra el VPH \*Hay requisitos

\*Vacunación Catch up es la oportunidad de vacunación para aquellos que no pudieron aplicarse-la.

**El período de vacunación Catch up previsto para finalizar el 31/mar/2025, será prorrogado hasta 31/mar/2026, únicamente para las personas elegibles mencionadas a continuación. Durante este período, el público-objetivo podrá aplicar la vacuna de forma gratuita.**

**Público-objetivo:** De las mujeres nacidas entre el 2 de abril de 1997 y el 1 de abril de 2009 [las elegibles para la vacunación Catch up y las de edad equivalente al primer año de Koukou en el año fiscal Reiwa 6 (2024)], aquellas que recibieron 1 dosis o más de la vacuna contra el VPH en el período del 1 de abril de 2022 al 31 de marzo de 2025.

• Total de 3 dosis. La finalización de la vacunación puede tardar alrededor de 6 meses.

• En el caso de personas que no han recibido ninguna dosis, pero tienen interés en vacunarse, deben recibir la primera dosis antes del 31 de marzo de 2025.



Página WEB de Nagahama Vacunación contra el VPH (en japonés)

### 国民年金任意加入制度 Kokumin Nenkin Nin'i Kanyuu Seido - Sistema de Afiliación Voluntaria al Kokumin Nenkin

Si al llegar a los 60 años no ha acumulado los 120 meses (10 años) necesarios para calificar para la pensión básica por edad, o los 480 meses (40 años) necesarios para recibir el monto completo de la pensión, puedes inscribirte en el sistema de afiliación voluntaria incluso después de los 60 años, si cumplir con los requisitos indicados y lo deseas.

**Público-objetivo:** Personas que cumplan a todos los requisitos de ① ~ ④

- ① Persona entre 60 y 65 años de edad y con dirección registrada en Japón. ※En el caso de no tener nacionalidad japonesa, excluyense aquellos con visa de residencia de Tokutei Katsudou - actividades específicas [residencia médica, acompañante de residencia médica] o [residencia prolongada con fines de turismo - descanso, cónyuge acompañante de quien está en residencia prolongada];
- ② Persona que que no recibe el pago anticipado de la pensión básica por edad;
- ③ Persona cuyo total de meses de contribución de la tasa de jubilación entre los 20 y los 60 años de edad es inferior a 480 meses (40 años);
- ④ Persona que no está inscrita en el Kousei Nenkin (Sistema de pensiones sociales), Kyousai Kumiai (Sistema de seguro mutuo) etc.;

**Información:** Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin ☎ 0749-23-1112

### 国際文化交流ハウス GEO に多言語絵本を設置しました Disposición de Libros Infantiles en Diversos Idiomas en el GEO

Con la colaboración de la Biblioteca Pública de Shiga, hemos dispuesto libros ilustrados en idiomas extranjeros en el GEO, con el objetivo de ampliar las oportunidades y facilitar el acceso a libros para el mayor número posible de niños.

Hay alrededor de 100 libros ilustrados en idiomas extranjeros como portugués, vietnamita, etc. Desde libros que conocerán por primera vez hasta los más conocidos, hay una gran variedad para que todos puedan divertirse.

En caso de interesarse por algún libro, podrá pedirlo prestado para leerlo casa. Invitamos a todos a visitar el GEO.

Tabunka Kyousei Kokusai Kokusai Bunka Kouryuu House GEO

Dirección: Nagahama-shi Kamiteru-cho 519

Horario de atención: 10:00 ~ 18:00.

Cerrado: los jueves, día siguiente a los feriados, feriado de final e inicio de año

**Informes (japonés):** Shimin Katsuyakuka ☎ 0749-65-8711

